

**КОНФЕРЕНЦИЯ  
НА ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ  
НА ПРАВИТЕЛСТВАТА  
НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ**

**Брюксел, 7 декември 2007 г.  
(OR. fr)**

**CIG 14/07  
COR 1**

---

Относно: Договор от Лисабон за изменение на Договора за Европейския съюз и на  
Договора за създаване на Европейската общност

---

Страници TL/bg 4—TL/bg 10 се заменят с приложените страници:

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РУМЪНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО  
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО да завършат започналия с Договора от Амстердам и с Договора от Ница процес за засилване на ефективността и на демократичната легитимност на Съюза и подобряване на съгласуваността на неговата дейност,

СЕ СПОРАЗУМЯХА да изменят Договора за Европейския съюз, Договора за създаване на Европейската общност и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

и за тази цел определиха за свои упълномощени представители:

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ

Guy VERHOFFSTADT  
Министър-председател

Karel DE GUCHT  
Министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Сергей СТАНИШЕВ  
Министър-председател

Ивайло КАЛФИН  
Заместник министър-председател и министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА

Mirek TOPOLÁNEK  
Министър-председател

Karel SCHWARZENBERG  
Министър на външните работи

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ

Anders Fogh RASMUSSEN  
Министър-председател

Per Stig MØLLER  
Министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

Dr. Angela MERKEL  
Федерален канцлер

Dr. Frank-Walter STEINMEIER  
Заместник федерален канцлер и федерален министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ

Andrus ANSIP  
Министър-председател

Urmas PAET  
Министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИРЛАНДИЯ

Bertie AHERN  
Министър-председател (Taoiseach)

Dermot AHERN  
Министър на външните работи

**ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ**

Konstantinos KARAMANLIS  
Министър-председател

Dora BAKOYANNIS  
Министър на външните работи

**НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА ИСПАНИЯ**

José Luis RODRÍGUEZ ZAPATERO  
Министър-председател

Miguel Ángel MORATINOS CUYAUBÉ  
Министър на външните работи и сътрудничеството

**ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА**

Nicolas SARKOZY  
Президент

François FILLON  
Министър-председател

Bernard KOUCHNER  
Министър на външните работи и европейските въпроси

**ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА**

Romano PRODI  
Министър-председател

Massimo D'ALEMA  
Заместник министър-председател и министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА КИПЪР

Tassos PAPADOPOULOS  
Президент

Erato KOZAKOU-MARCOULLIS  
Министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ

Valdis ZATLERS  
Президент

Aigars KALVĪTIS  
Министър-председател

Māris RIEKSTIŅŠ  
Министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ЛИТВА

Valdas ADAMKUS  
Президент

Gediminas KIRKILAS  
Министър-председател

Petras VAITIEKŪNAS  
Министър на външните работи

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ

Jean-Claude JUNCKER  
Министър-председател

Jean ASSELBORN  
Министър на външните работи и имиграцията

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ

Ferenc GYURCSÁNY  
Министър-председател

Dr. Kinga GÖNCZ  
Министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА МАЛТА

The Hon Lawrence GONZI  
Министър-председател

The Hon Michael FREMDO  
Министър на външните работи

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ

Dr. J. P. BALKENENDE  
Министър-председател

M. J. M. VERHAGEN  
Министър на външните работи

ФЕДЕРАЛНИЯТ ПРЕЗИДЕНТ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ

Alfred GUSENBAUER  
Федерален канцлер

Dr. Ursula PLASSNIK  
Министър на външните работи и европейските въпроси

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ПОЛША

Donald TUSK  
Министър-председател

Radosław SIKORSKI  
Министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА

José SÓCRATES CARVALHO PINTO DE SOUSA  
Министър-председател

Luís Filipe MARQUES AMADO  
Държавен министър и министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РУМЪНИЯ

Traian BĂSESCU  
Президент

Călin POPESCU - TĂRICEANU  
Министър-председател

Adrian CIOROIANU  
Министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ

Janez JANŠA  
Председател на правителството

Dr. Dimitrij RUPEL  
Министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА

Robert FICO  
Министър-председател

Ján KUBIŠ  
Министър на външните работи

**ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ**

Matti VANHANEN  
Министър-председател

Ilkka KANERVA  
Министър на външните работи

**ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ**

Fredrik REINFELDT  
Министър-председател

Cecilia MALMSTRÖM  
Министър по европейските въпроси

**НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО  
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ**

The Rt. Hon Gordon BROWN  
Министър-председател

The Rt. Hon David MILIBAND  
Министър на външните работи и по въпросите на Британската общност

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма  
пълномощни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

**КОНФЕРЕНЦИЯ  
НА ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ  
НА ПРАВИТЕЛСТВАТА  
НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ**

**Брюксел, 7 декември 2007 г.  
(OR. bg)**

**CIG 14/07  
COR 2 (bg)**

**ПОПРАВКА**

---

Относно: Договор от Лисабон за изменение на Договора за Европейския съюз и на  
Договора за създаване на Европейската общност

---

Страници TL/bg 94, TL/bg 104, TL/P/bg 44, TL/P/bg 68, TL/P/bg 69, TL/Приложение/bg 1,  
TL/Приложение/bg 2, TL/Приложение/bg 22, TL/Приложение/bg 24 се заменят с приложените  
страници:

## ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

- 10) Създава се следният нов член 97а, като последен член на дял VI:

### „ЧЛЕН 97а

В рамките на установяването или функционирането на вътрешния пазар Европейският парламент и Съветът, като действат в съответствие с обикновената законодателна процедура, установяват мерки за създаване на европейски права на интелектуална собственост с цел гарантиране на единна защита на правата върху интелектуалната собственост в Съюза, и за въвеждане на централизирани режими за издаване на разрешения, координация и контрол на равнището на Съюза.

Съветът, в съответствие със специална законодателна процедура, установява чрез регламенти езиковите режими на европейските права на интелектуална собственост. Съветът действа с единодушие след консултация с Европейския парламент.“

## ИКОНОМИЧЕСКА И ПАРИЧНА ПОЛИТИКА

- 11) Създава се член 97б, като първи член на дял VII с текста на член 4; той се изменя, както следва:

- а) в параграф 1 се заличават думите „и съгласно сроковете“, като глаголят съответно се съгласува;
- б) в параграф 2 частта от изречение „Едновременно с гореизложеното, при условията и съгласно сроковете и процедурите, предвидени с настоящия договор, тези дейности включват неотменимо фиксиране на обменните курсове, което води до въвеждането на единна валута, екюто, до...“ се заменя с „Едновременно с гореизложеното, при условията и съгласно процедурите, предвидени от Договорите, тази дейност включва единна парична единица, еврото, както и...“.

- v) в първа алинея, трето тире, изменението относно „механизма на обменните курсове ...“ не се отнася за българския текст, а думите „...спрямо националната валута на която и да е от останалите държави-членки;“ се заменят със „... спрямо еврото;“;
- vi) в първа алинея, четвърто тире, думите „... държавата-членка ...“ се заменят с „държавата-членка с дерогация ...“, а думите „... в Механизма на обменните курсове на Европейската парична система ...“ се заменят с думите „... в механизма на обменните курсове ...“;
- vii) във втората алинея думите „развитието на екюто,“ се заличават;
- б) неговият параграф 2 включва текста на член 122, параграф 2, второто изречение със следните изменения:
- i) в края на текста думите „по член 121, параграф 1“ се заменят с „, , определени в параграф 1“;
- ii) добавят се следните нови втора и трета алинея:
- „Съветът действа след като получи препоръка, отправена от квалифицирано мнозинство от онези от членовете му, представляващи държавите-членки, чиято парична единица е еврото. Тези членове действат в срок от шест месеца, считано от получаването от Съвета на предложението на Комисията.
- Квалифицираното мнозинство на членовете, посочени във втората алинея, се определя в съответствие с член 205, параграф 3, буква а).“;
- в) неговият параграф 3 включва текста на член 123, параграф 5 със следните изменения:
- i) в началото на параграфа частта от изречение „Ако се реши, по процедурата по член 122, параграф 2, да се отмени дерогация, ...“ се заменя с думите „Ако се реши, съгласно процедурата, предвидена в параграф 2, да се прекрати дерогация, ...“;
- ii) думите „приема курса ...“ се заменят с „неотменимо фиксира курса ...“.

- ii) създава се следният нов параграф 40.2, а съществуващият параграф 41.2 се преномерираща на 40.3:

„40.2. Член 10.2 може да бъде изменян с решение на Европейския съвет, прието с единодушие, по препоръка на Европейската централна банка след консултация с Европейския парламент и Комисията, или по препоръка на Комисията след консултация с Европейския парламент и Европейската централна банка. Тези изменения влизат в сила едва след като бъдат одобрени от държавите-членки в съответствие с конституционните им изисквания.“;

- х) в член 42, преномерираща на 41, частта от изречението „...“, веднага след вземането на решение относно датата на началото на третия етап, ...“ се заличава и думите „с квалифицираща мнозинство,“ се заличават;
- ц) в членове 43.1, 43.2 и 43.3, преномерираща на 42.1, 42.2 и 42.3, позоваването на член 122 се заменя с позоваване на член 116а; в член 43.3, преномерираща на 42.3, позоваването на членове 34.2 и 50 се заличава, а в член 43.4, преномерираща на 42.4, позоваването на член 10.1 се заменя с позоваване на член 10.2;
- ч) в член 44, преномерираща на 43, първа алинея думите „онези задачи на ЕПИ“ се заменят с „предишните задачи на ЕПИ, посочени в член 118а, параграф 2 от Договора за функциониращето на Европейския съюз“, а думите в края на алинеята „през третия етап“ се заменят със „след въвеждането на еврото“; във втората алинея позоваването на член 122 се заменя с позоваване на член 117а;
- ш) в член 47.3, преномерираща на 46.3, думите „... спрямо валутите или единната валута на държавите-членки без дерогация, ...“ се заменят със следното: „... спрямо еврото, ...“;
- щ) членове 50 и 51 се отменят, а следващите членове съответно се преномерират;
- аа) в член 52, преномерираща на 49, думите „в съответствие с член 116а, параграф 3 от Договора за функциониращето на Европейския съюз,“ се добавят след думите „След неотменимото фиксиране на обменния курс ...“.
- бб) (това изменение не се отнася за българския текст).

- ii) в параграф 1 думите „... в съответствие с разпоредбите на дял IV от Договора за създаване на Европейската общност“ се заменят със следното: „... в съответствие с настоящата част“, а думите „... държави-членки, посочени в член 1 от Протокола за включване на достиженията на правото от Шенген в рамките на Европейския съюз, а също и с Ирландия или с Обединеното кралство, ако тези държави участват в споменатите области на сътрудничество“ се заменят със следното: „... държави-членки, обвързани с тази мярка.“;
- iii) в параграф 2 думите „... държавите-членки, посочени в член 1 от Протокола за включване на достиженията на правото от Шенген в рамките на Европейския съюз, ще обсъдят ...“ се заменят със следното: „... обвързаните с тази мярка държави-членки и Дания ще обсъдят ...“;
- з) член 6, преномериран на 5, се изменя, както следва:
- i) в първото изречение думите „... в член 13, параграф 1, и член 17 от Договора за Европейския съюз“ се заменят със следното: „... в член 13, параграф 1, в член 28 А и в членове 28 Б - 28 Д от Договора за Европейския съюз“, а последната част от изречението „...“, но няма да препятства развитието на по-точно сътрудничество между държавите-членки в тази област“ се заличава;
- ii) създава се следното ново трето изречение: „Дания няма да препятства останалите държави-членки да продължат да развиват сътрудничеството си в тази област.“;
- iii) в новото четвърто изречение се добавя следната нова последна част: „...“, нито да предоставя на Съюза военни способности.“;
- iv) добавят се следните две нови алинеи:
- „За актовете, които се приемат от Съвета с единодушие, се изисква единодушието на членовете на Съвета, с изключение на представителя на датското правителство.
- За целите на настоящия член квалифицираното мнозинство се определя в съответствие с член 205, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз.“
- и) след заглавието „ЧАСТ III“ се създава член 6 с текста на член 4;

- й) създава се заглавието „ЧАСТ IV“ преди член 7;
- к) създава се следният нов член 8:

„Член 8

1. По всяко време и без да се засяга действието на член 7, в съответствие с нейните конституционни изисквания, Дания може да нотифицира останалите държави-членки, че считано от първо число на месеца, следващ месеца на нотификацията, част I се състои от посочените в приложението разпоредби. В този случай членове 5 - 8 се преномерират съответно.

2. Шест месеца след датата, на която нотификацията по параграф 1 влиза в сила, всички достижения на правото от Шенген и приетите мерки за доразвиване на това право, които дотогава са обвързвали Дания в качеството на международноправни задължения, придобиват обвързваща сила за нея в качеството на право на Съюза.“

- л) към протокола се добавя следното ново приложение:

„ПРИЛОЖЕНИЕ

Член 1

При спазване на член 3, Дания не участва в приемането от Съвета на предлаганите мерки в изпълнение на дял IV, трета част от Договора за функционирането на Европейския съюз. За актовете, които се приемат от Съвета с единодушие, се изисква единодушието на членовете на Съвета, с изключение на представителя на датското правителството.

За целите на настоящия член квалифицираното мнозинство се определя в съответствие с член 205, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

ТАБЛИЦИ НА СЪОТВЕТСВИЕТО, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 5  
ОТ ДОГОВОРА ОТ ЛИСАБОН

## А. Договор за Европейския съюз

Преидшна номерация в Договора за Европейския съюз	Номерация в Договора от Лисабон	Нова номерация в Договора за Европейския съюз
ДЯЛ I - ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ	ДЯЛ I - ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ	ДЯЛ I - ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ
Член 1	Член 1	Член 1
	Член 1а	Член 2
Член 2	Член 2	Член 3
Член 3 (отменен) <sup>1</sup>		
	Член 3а	Член 4
	Член 3б <sup>2</sup>	Член 5
Член 4 (отменен) <sup>3</sup>		
Член 5 (отменен) <sup>4</sup>		
Член 6	Член 6	Член 6
Член 7	Член 7	Член 7
	Член 7а	Член 8
ДЯЛ II - РАЗПОРЕДБИ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ, С ОГЛЕД СЪЗДАВАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ	ДЯЛ II - РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ДЕМОКРАТИЧНИТЕ ПРИНЦИПИ	ДЯЛ II - РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ДЕМОКРАТИЧНИТЕ ПРИНЦИПИ
Член 8 (отменен) <sup>5</sup>	Член 8	Член 9
	Член 8 А <sup>6</sup>	Член 10
	Член 8 Б	Член 11
	Член 8 В	Член 12

<sup>1</sup> Заменен по същество с член 2 Е (преномериран на 7) от Договора за функционирането на Европейския съюз (по-нататък ДФЕС) и член 9, параграф 1 и член 10 А, параграф 3, втора алинея (преномерирани на 13 и 21) от Договора за Европейския съюз (по-нататък Договора за ЕС).

<sup>2</sup> Заменя член 5 от Договора за създаване на Европейската общност (по-нататък Договора за ЕО).

<sup>3</sup> Заменен по същество с член 9 Б (преномериран на 15).

<sup>4</sup> Заменен по същество с член 9, параграф 2 (преномериран на 13).

<sup>5</sup> Член 8 от Договора за ЕС, който беше в сила преди влизането в сила на Договора от Лисабон (по-нататък съществуващия Договор за ЕС), изменящ Договора за ЕО. Тези изменения са включени в последния договор и член 8 е отменен. Неговият номер се използва за въвеждане на друга разпоредба.

<sup>6</sup> Параграф 4 заменя по същество член 191, първа алинея от Договора за ЕО.

Прецишна номерация в Договора за Европейския съюз	Номерация в Договора от Лисабон	Нова номерация в Договора за Европейския съюз
ДЯЛ III - РАЗПОРЕДБИ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА	ДЯЛ III - РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ИНСТИТУЦИИТЕ	ДЯЛ III - РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ИНСТИТУЦИИТЕ
Член 9 (отменен) <sup>1</sup>	Член 9	Член 13
	Член 9 А <sup>2</sup>	Член 14
	Член 9 Б <sup>3</sup>	Член 15
	Член 9 В <sup>4</sup>	Член 16
	Член 9 Г <sup>5</sup>	Член 17
	Член 9 Д	Член 18
	Член 9 Е <sup>6</sup>	Член 19
ДЯЛ IV - РАЗПОРЕДБИ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ	ДЯЛ IV - РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ЗАСИЛЕНОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО	ДЯЛ IV - РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ЗАСИЛЕНОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО
Член 10 (отменен) <sup>7</sup> Членове 27 А – 27 Д (заменени) Членове 40 – 40 Б (заменени) Членове 43 – 45 (заменени)	Член 10 <sup>8</sup>	Член 20

<sup>1</sup> Член 9 от съществуващия Договор за ЕС, изменящ Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана. Последният договор изтече на 23 юли 2002 г. Член 9 е отменен и неговият номер е използван за въвеждане на друга разпоредба.

<sup>2</sup> - параграфи 1 и 2 заменят по същество член 189 от Договора за ЕО;  
- параграфи 1 – 3 заменят по същество член 190, параграфи 1 – 3 от Договора за ЕО;  
- параграф 1 заменя по същество член 192, първа алинея от Договора за ЕО;  
- параграф 4 заменя по същество член 197, първа алинея от Договора за ЕО.

<sup>3</sup> Заменя по същество член 4.

<sup>4</sup> - параграф 1 заменя по същество член 202, първо и второ тире от Договора за ЕО;  
- параграфи 2 и 9 заменят по същество член 203 от Договора за ЕО;  
- параграфи 4 и 5 заменят по същество член 205, параграфи 2 и 4 от Договора за ЕО.

<sup>5</sup> - параграф 1 заменя по същество член 211 от Договора за ЕО;  
- параграфи 3 и 7 заменят по същество член 214 от Договора за ЕО;  
- параграф 6 заменя по същество член 217, параграфи 1, 3 и 4 от Договора за ЕО.

<sup>6</sup> - Заменя по същество член 220 от Договора за ЕО;  
- параграф 2, първа алинея заменя по същество член 221, първа алинея от Договора за ЕО.

<sup>7</sup> Член 10 от съществуващия Договор за ЕС, изменящ Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия. Тези изменения са включени в последния договор и член 10 е отменен. Неговият номер се използва за въвеждане на друга разпоредба.

<sup>8</sup> Заменя също членове 11 и 11 А от Договора за ЕО.

Прецишна номерация в Договора за Европейския съюз	Номерация в Договора от Лисабон	Нова номерация в Договора за Европейския съюз
ДЯЛ V - РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ОБЩАТА ВЪНШНА ПОЛИТИКА И ПОЛИТИКА НА СИГУРНОСТ	ДЯЛ V - ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ВЪНШНАТА ДЕЙНОСТ НА СЪЮЗА И СПЕЦИФИЧНИ РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ОБЩАТА ВЪНШНА ПОЛИТИКА И ПОЛИТИКА НА СИГУРНОСТ	ДЯЛ V - ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ВЪНШНАТА ДЕЙНОСТ НА СЪЮЗА И СПЕЦИФИЧНИ РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ОБЩАТА ВЪНШНА ПОЛИТИКА И ПОЛИТИКА НА СИГУРНОСТ
	Глава I - Общи разпоредби относно външната дейност на Съюза	Глава I - Общи разпоредби относно външната дейност на Съюза
	Член 10 А	Член 21
	Член 10 Б	Член 22
	Глава 2 - Специфични разпоредби относно Общата външна политика и политика на сигурност	Глава 2 - Специфични разпоредби относно Общата външна политика и политика на сигурност
	Раздел I - Общи разпоредби	Раздел I - Общи разпоредби
	Член 10 В	Член 23
Член 11	Член 11	Член 24
Член 12	Член 12	Член 25
Член 13	Член 13	Член 26
	Член 13а	Член 27
Член 14	Член 14	Член 28
Член 15	Член 15	Член 29
<i>Член 22 (преместен)</i>	Член 15а	Член 30
<i>Член 23 (преместен)</i>	Член 15б	Член 31
Член 16	Член 16	Член 32
Член 17 (преместен)	<i>Член 28 А</i>	<i>Член 42</i>
Член 18	Член 18	Член 33
Член 19	Член 19	Член 34
Член 20	Член 20	Член 35
Член 21	Член 21	Член 36
Член 22 (преместен)	<i>Член 15а</i>	<i>Член 30</i>
Член 23 (преместен)	<i>Член 15б</i>	<i>Член 31</i>
Член 24	Член 24	Член 37
Член 25	Член 25	Член 38
	Член 25а	Член 39
<i>Член 47 (преместен)</i>	Член 25б	Член 40

Глава 2 - Общи разпоредби относно няколко институции	Глава 2 - Правни актове на Съюза, процедури за приемане и други разпоредби	Глава 2 - Правни актове на Съюза, процедури за приемане и други разпоредби
	Раздел 1 - Правни актове на Съюза	Раздел 1 - Правни актове на Съюза
Член 249	Член 249	Член 2
	Член 249 А	Член 3
	Член 249 Б <sup>1</sup>	Член 4
	Член 249 В <sup>1</sup>	Член 5
	Член 249 Г	Член 6
	Раздел 2 - Процедури за приемане на актовете и други разпоредби	Раздел 2 - Процедури за приемане на актовете и други разпоредби
Член 250	Член 250	Член 7
Член 251	Член 251	Член 8
Член 252 (отменен)		
	Член 252а	Член 9
Член 253	Член 253	Член 10
Член 254	Член 254	Член 11
	Член 254а	Член 12
Член 255 (преместен)	<i>Член 16 А</i>	<i>Член 15</i>
Член 256	Член 256	Член 13
	Глава 3 - Консултативни органи на Съюза	Глава 3 - Консултативни органи на Съюза
	Член 256а	Член 14
Глава 3 - Икономически и социален комитет	Раздел 1 - Икономически и социален комитет	Раздел 1 - Икономически и социален комитет
Член 257 (отменен) <sup>2</sup>		
Член 258, трета алинея (отменен) <sup>3</sup>	Член 258	Член 15
Член 258, първа, втора и четвърта алинеи		

<sup>1</sup> Заменя по същество член 202, трето тире от Договора за ЕО.

<sup>2</sup> Заменен по същество с член 256а, параграф 2 от ДФЕС (преномериран на 300).

<sup>3</sup> Заменен по същество с член 256а, параграф 4 от ДФЕС (преномериран на 300).

	Глава 4 - Изпълнение на бюджета и освобождаване от отговорност	Глава 4 - Изпълнение на бюджета и освобождаване от отговорност
Член 274	Член 274	Член 16
Член 275	Член 275	Член 17
Член 276	Член 276	Член 18
	Глава 5 - Общи разпоредби	Глава 5 - Общи разпоредби
Член 277	Член 277	Член 19
Член 278	Член 278	Член 20
Член 279	Член 279	Член 21
	Член 279а	Член 22
	Член 279б	Член 23
	Глава 6 - Борба с измамите	Глава 6 - Борба с измамите
Член 280	Член 280	Член 24
	Дял III - Засилено сътрудничество	Дял III - Засилено сътрудничество
<i>Членове II и II А (заменен)</i>	Член 280 А <sup>1</sup>	Член 25
<i>Членове II и II А (заменен)</i>	Член 280 Б <sup>1</sup>	Член 26
<i>Членове II и II А (заменен)</i>	Член 280 В <sup>1</sup>	Член 27
<i>Членове II и II А (заменен)</i>	Член 280 Г <sup>1</sup>	Член 28
<i>Членове II и II А (заменен)</i>	Член 280 Д <sup>1</sup>	Член 29
<i>Членове II и II А (заменен)</i>	Член 280 Е <sup>1</sup>	Член 30
<i>Членове II и II А (заменен)</i>	Член 280 Ж <sup>1</sup>	Член 31
<i>Членове II и II А (заменен)</i>	Член 280 З <sup>1</sup>	Член 32
<i>Членове II и II А (заменен)</i>	Член 280 И <sup>1</sup>	Член 33
ЧАСТ ШЕСТА - ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ	СЕДМА ЧАСТ - ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ	СЕДМА ЧАСТ - ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ
Член 281 (отменен) <sup>2</sup>		
Член 282	Член 282	Член 34
Член 283	Член 283	Член 35
Член 284	Член 284	Член 36
Член 285	Член 285	Член 37
Член 286 (заменен)		
Член 287	Член 287	Член 38
Член 288	Член 288	Член 39
Член 289	Член 289	Член 40
Член 290	Член 290	Член 41

<sup>1</sup> Заменя също членове 27 А – 27 Д, 40 – 40 Б и 43 – 45 от съществуващия Договор за ЕС.

<sup>2</sup> Заменен по същество с член 46 А от Договора за ЕС (преномериран на 47).

**КОНФЕРЕНЦИЯ  
НА ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ  
НА ПРАВИТЕЛСТВАТА  
НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ**

**Брюксел, 7 декември 2007 г.  
(OR. fr)**

**CIG 14/07  
COR 3**

---

Относно: Договор от Лисабон за изменение на Договора за Европейския съюз и на  
Договора за създаване на Европейската общност

---

Страница TL/P/bg 54 се заменя с приложената страница.

- г) в член 13, преномериран на 12, частта от началното изречение „ в съответствие с условията и процедурата, приети от Съвета по предложение на Комисията “ се заменя със следното: „при условията и според процедурата, определена от Европейския парламент и от Съвета, като действат чрез регламенти в съответствие с обикновената законодателна процедура и след консултация със заинтересованите институции,“;
- д) в член 15, преномериран на 14, частта от началното изречение „Съветът, с единодушие по предложение на Комисията, установява ...“ се заменя със следното: „Европейският парламент и Съветът, като действат чрез регламенти, в съответствие с обикновената законодателна процедура и след консултация със заинтересованите институции, определят ...“;
- е) в член 16, преномериран на 15, частта от началното изречение „Съветът, като действа по предложение на Комисията ...“ се заменя със следното: „Европейският парламент и Съветът, като действат чрез регламенти в съответствие с обикновената законодателна процедура ...“, а глаголите в изречението съответно се съгласуват;
- ж) в член 21, преномериран на 20, след думите „генералните адвокати,“ думата „секретаря“ се заменя с думата „секретарите“, а думите „...“, както и до членовете и секретаря на Първоинстанционния съд ...“ се заличават;
- з) в член 23, преномериран на 22, последната алинея се заличава;
- и) заключителният израз „ В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители подписаха настоящия протокол“, датата и списъкът на подписаните се заличават.

#### ПРОТОКОЛ ОТНОСНО КРИТЕРИИТЕ ЗА КОНВЕРГЕНЦИЯ

- 1) Протоколът относно критериите за конвергенция, посочени в член 121 от Договора за създаване на Европейската общност, се изменя, както следва:
  - а) в заглавието на протокола думите „в съответствие с член 121 от Договора за създаване на Европейската общност“ се заличават;

**КОНФЕРЕНЦИЯ  
НА ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ  
НА ПРАВИТЕЛСТВАТА  
НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ**

**Брюксел, 10 декември 2007 г.  
(OR. fr)**

**CIG 14/07  
COR 20**

---

Относно: Договор от Лисабон за изменение на Договора за Европейския съюз и на  
Договора за създаване на Европейската общност

---

Страница TL/bg 8 се заменя с приложената страница:

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ

Ferenc GYURCSÁNY  
Министър-председател

Dr. Kinga GÖNCZ  
Министър на външните работи

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА МАЛТА

The Hon Lawrence GONZI  
Министър-председател

The Hon Michael FREMDO  
Министър на външните работи

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ

Dr. J. P. BALKENENDE  
Министър-председател

M. J. M. VERHAGEN  
Министър на външните работи

ФЕДЕРАЛНИЯТ ПРЕЗИДЕНТ НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ

Dr. Alfred GUSENBAUER  
Федерален канцлер

Dr. Ursula PLASSNIK  
Министър на външните работи и европейските въпроси

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА РЕПУБЛИКА ПОЛША

Donald TUSK  
Министър-председател

Radosław SIKORSKI  
Министър на външните работи

**КОНФЕРЕНЦИЯ  
НА ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ  
НА ПРАВИТЕЛСТВАТА  
НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ**

**Брюксел, 11 декември 2007 г.  
(OR. bg)**

**CIG 15/07  
COR 8 (bg)**

---

Относно:            **Заключителен акт**

---

Страница AF/TL/DC/bg 5 се заменя с приложената страница.

Раздел 3  
Влизане в сила

Член 7

Настоящото решение влиза в сила в деня на влизане в сила на Договора от Лисабон.

8. Декларация относно практическите мерки, които следва да се вземат при влизането в сила на Договора от Лисабон по отношение на председателството на Европейския съвет и на Съвета по външни работи

В случай че Договорът от Лисабон влезе в сила след 1 януари 2009 г., Конференцията приканва компетентните органи на държавата-членка, която изпълнява в този момент шестмесечното председателство на Съвета, от една страна, и лицето, което ще бъде избрано за председател на Европейския съвет, и лицето, което ще бъде назначено за върховен представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност, от друга страна, в консултация със следващото шестмесечно председателство да вземат необходимите конкретни мерки, които да позволят ефективен преход на материалните и организационни аспекти на изпълнението на председателството на Европейския съвет и на Съвета по външни работи.

9. Декларация относно член 9 В, параграф 9 от Договора за Европейския съюз относно решението на Европейския съвет относно председателството на Съвета

Конференцията заявява, че веднага след подписването на Договора за изменение на Договора за Европейския съюз и на Договора за създаване на Европейската общност Съветът следва да започне да подготвя решението за определяне на процедурите за изпълнение на решението относно председателството на Съвета и да даде своето политическо одобрение по него в срок от шест месеца. Проектът за решение на Европейския съвет, което ще бъде прието на датата на влизане в сила на посочения договор, е представен по-долу:

Проект на решение на Европейския съвет  
относно председателството на Съвета

Член 1

1. Председателството на Съвета, с изключение на състава по външни работи, се изпълнява от предварително определени групи от три държави-членки за срок от 18 месеца. Групите се формират въз основа на равнопоставена ротация на държавите-членки, като се вземат предвид тяхното многообразие и географското равновесие в Съюза.